

**BOOKS PRINTED IN BOSNIAN
LANGUAGE AND ARABIC
SCRIPT (*AREBICA*)**



A REVIEW

Bosančica (pre-Reform Cyrillic)



д	A	о	O
б	B	п	P
в	V	р	R
г	G	с	S
д, д̄, д̂	D	т	T
е	E	ѣ	U
ѣ, ѣ̄, ѣ̂	Ž	ф	F
з	DZ	х	H
и	Z	ѡ	OT
ӣ	I	ѣ	Ć, ŠT, ŠĆ
ѣ, ѣ̄	D, Ć (deriv)	ч	C
к	K	ѡ	Č
л	L	ш	Š
л̄	LJ	ѣ	poluglas
м	M	ѣ, ѣ̄	JAT
н	N	ѡ	JU
н̄	NJ		

The Oldest Preserved Text Written in *Arebica*



☞ *Hırvat türkisi* composed in 1588 by Mehmed
of Erdel (Transylvania)

The Arzuhal of Duvno
(the Petition from the Town of Duvno)



☞ The oldest extant text in Bosnian language and in Arabic script to come out of Bosnia written by Hajj Yusuf son of Muhammad between 1619-1621

Alhamiado Literature



∞ pre-standard writings

Texts written until about the end of the 19th century

∞ religious poems (ilahije)

∞ didactical poems (kaside)

∞ love poems

∞ satirical poems

The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature



17th century:

☞ Hasan Kaimi

☞ Muhamed Hevai Uskufi

the author of the first known Bosnian-Turkish dictionary in verse called *Potur šahidija* (or *Makbūl-i 'ārif*) recorded in Evliya Chelebi's account of Sarajevo in 1659 in his *Seyyahatname*

The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature



☞ 18th century:

☞ **Mulla Mustafa Bašeskija**

known for his *Chronicle* in Turkish, and

☞ **Mehmed Razi Velihodžić**

the author of a poem *Čujte djeco svikoli / Listen, o children*

☞ **Abdulvehab Ilhami**

the most outstanding representative of socially engaged poetry

The Most Prominent Representatives of Alhamiado Literature



∞ 19th century:

∞ shaikh Abdurahman Sirri

the composer of well known sufi poems

∞ Umihana Čuvidina

the only known female author of Bosnian
alhamiado

The Standardized Aljamiado Tradition



∞ Codifying of Bosnian arebica script by
Džemaludin Čaušević at the beginning of the
20th century

Arabic Script - *Arebica* issues



not existing Arabic sounds in Bosnian

ء ح خ ث ذ ص ض ط ظ ع غ ق و

not existing Bosnian sounds in Arabic

c, ć, č, đ, p, lj, nj, ž

The Beginning of Bosnian Muslim Cultural Renewal



☞ establishment of the magazine
Behar/ Bloom(1900-1910)

☞ the cultural association *Gajret/Effort* (1903-
1941)

**Books Printed in Istanbul
in Non-standardized Forms of the
*Arebica***



❧ **Primer (ilmihal) by Mehmed Zaim Agić,
entitled**

*Ovo je od virovanja na bosanski jezik kiteb, prepisao
Mustafa Rakim*

*This is a Book of Faith in Bosnian Language, copied
by Mustafa Rakim*

Primer (Ilmihal) by Mehmed Zaim Agić



the six Bosnian consonants were marked in two different ways

ć : چ or ك

đ: ك or ج etc.

the five Bosnian vowels are marked in as many as 20 different ways

**Books Printed
in Non-standardized Forms of the
*Arebica***



❧ *Bosanskim bejtom ilmihal i vazu-nasihāt*
Primer and advising book in Bosnian verse by
Omer Humo

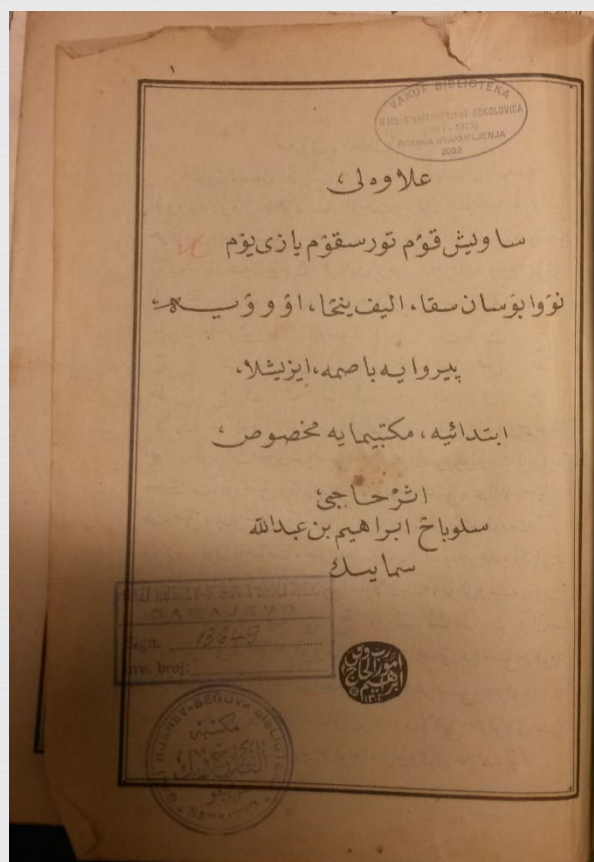
❧ *Kitab Ilm-i hal (Sahlāt al wusūl bi lisān*
Bosnawī) by **Omer Humo, 2nd ed.,**
Sarajevo, 1875

Kitab Ilm-i hal (Sahlat al wusul bi lisān Būsnawī),



‘Ilāveli sa viškom: turskom jazijom nova bosanska elifnica

New Bosnian introduction to Arabic script



Čaušević's Reform of *Arebica*



Latin script	A a	B b	C c	Č č	Ć ć	D d	Dž dž	Đ đ	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k
Arabic script	آ	ب	چ	چ	چ	د	ج	ج	ه	ف	غ	ح	ای	ي	ق
Latin script	L l	Lj lj	M m	N n	Nj nj	O o	P p	R r	S s	Š š	T t	U u	V v	Z z	Ž ž
Arabic script	ل	لّ	م	ن	نّ	و	پ	ر	س	ش	ت	و	و	ز	ژ

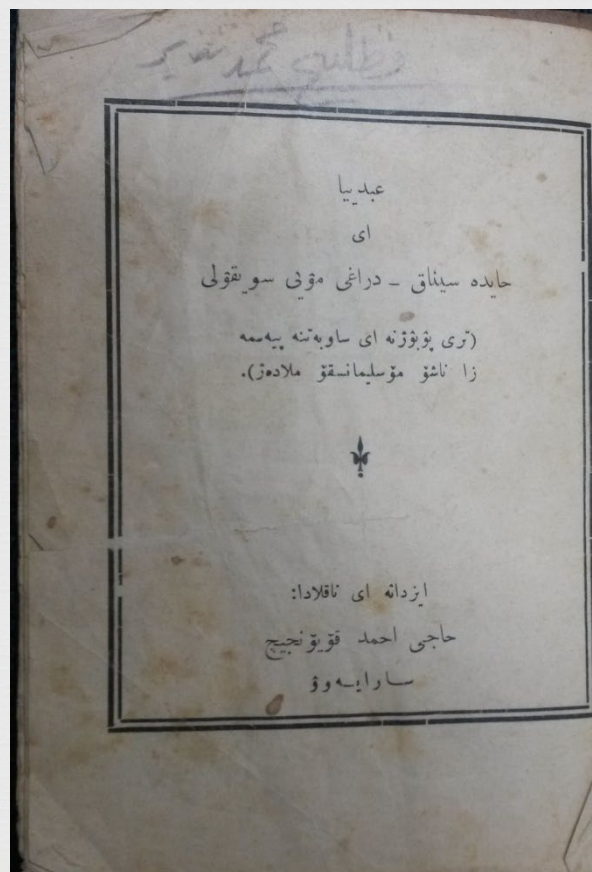
Islamic Shareholding Press (Islamska dionička štamparija)



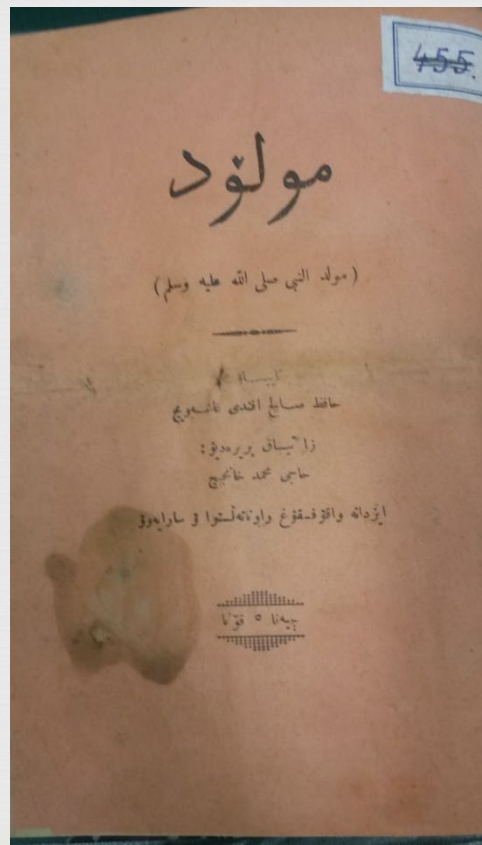
- ❧ **Religious primers (ilmihali):** 11 titles printed, 116 copies identified in Sarajevo's libraries.
- ❧ **Islamic jurisprudence (fiqh):** 8 titles printed, 75 copies identified.
- ❧ **Sufare** (introduction to Arabic script): 5 titles published, 9 copies identified in Sarajevo's libraries.
- ❧ **Tajwīd manuals (about the art of Qur'an recitation):** 5 titles published, 34 copies identified.
- ❧ **Collections of religious songs and mawlid:** 5 titles published, of which 2 mawlid. 16 copies of the collections of religious songs and 28 copies of mawlid identified.
- ❧ **Islamic history:** 3 titles published, 39 copies identified.
- ❧ **Doctrine (aqā'id) and Ethics (akhlāq):** 1 titles published, of which 9 copies identified .
- ❧ **Pedagogy:** 1 titles published, 8 copies identified.
- ❧ **Books of sermons (vazov i nasihati):** 1 titles published 10 copies identified.

Abdija, Hajde sinak i Čujte djeco svikoli (Tri pobožne i poučne pjesme za našu mladež)

Abdija, Come on my son (to learn), Listen o Children (Three pious and instructive Poems for Bosnian Young People)



The Mawlid (Mevlud) by Salih Gašović



Periodicals



- ❧ The *Kalendar Mekteb* for the years 1907 and 1908
- ❧ *Tarik: list za pouku i zabavu/Tarik: Newspaper for teaching and entertainment*, 1908-09 and 1909-10
- ❧ *Muallim: glasilo muallimskog i imamskog društva za Bosnu i Hercegovinu/Muallim: Herald of The Society of Imāms and Mu'allims for Bosnia and Herzegovina*, 1910-1913
- ❧ *Misbah: organ Udruženja bosanskohercegovačke ilmijje/Misbah: Herald of the Society of Bosnian 'ulamā'*, 1912-1913
- ❧ *Jeni Misbah: organ Udruženja bosankohercegovačke ilmijje/ Yeni Misbah: Herald of the Society of Bosnian 'ulamā'*, 1914

تهانق يؤؤ

THANK YOU



*œ Brez šubhe je babin jezik najlašnji
svatko njime vama vikom besidi.*

*œ Father's tongue is undoubtedly the easiest,
everyone has always talked to you in it.*

Omer Humo